

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko w tej sprawie* niech JAHWE odpuści twemu słudze. Otóż gdy mój pan wchodzi do domu Rimmona,** aby tam się pokłonić, wspiera się on na mojej ręce, więc kłaniam się w domu Rimmona przy tym moim kłanianiu się*** w domu Rimmona**** – niech JAHWE odpuści twemu słudze w tej sprawie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tylko w tej sprawie niech JAHWE odpuści twojemu słudze. Otóż, gdy król, mój pan, wchodzi do świątyni Rimmona, aby tam pokłonić się swojemu bogu, wspiera się na moim ramieniu. W czasie tej ceremonii tam, w świątyni Rimmona, kłaniam się zatem wraz z nim — niech JAHWE odpuści twojemu słudze w tej sprawie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jednak</i> w tej sprawie niech JAHWE przebaczy twemu słudze: gdy mój pan wchodzi do świątyni Rimmona, aby tam oddać pokłon, a opiera się na moim ramieniu, wtedy i ja kłaniam się w świątyni Rimmona. Gdy więc ja się kłaniam w świątyni Rimmona, niech JAHWE przebaczy twemu słudze w tej sprawie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże w tej mierze niech odpuści Pan słudze swemu, gdy wchodzi pan mój do kościoła Remmon, aby się tam kłaniał, a wesprze się na ręce mojej, że się i ja kłaniam w kościele Remmon. Takowe moje kłanianie w kościele Remmon proszę niech odpuści Pan słudze twemu w tej mierze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to tylko jest, o co masz prosić JAHWE za sługą twoim: gdy wnidzie pan mój do zboru Remmon, aby się kłaniał, a gdy się on będzie wspierał na ręce mojej, jeśli się pokłonię we zborze Remmon, gdy się on pokłoni na onymże miejscu, aby to JAHWE mnie, słudze twemu, odpuścił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To jedynie niech Pan Bóg tylko przebaczy twemu słudze: kiedy pan mój wchodzi do świątyni Rimmona, aby tam oddać pokłon, opiera się na moim ramieniu - wtedy i ja muszę oddać pokłon w świątyni Rimmona. Gdy więc będę oddawał pokłon w świątyni Rimmona, tę tylko czynność niech Pan Bóg przebaczy twemu słudze!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tej jednej sprawie tylko niech Pan będzie pobłażliwy dla twego sługi, mianowicie: gdy władca mój wstępuje do świątyni Rimmona, aby tam oddać pokłon, a wspiera się na moim ramieniu, to i ja muszę oddawać pokłon w świątyni Rimmona; gdy więc ja oddaję pokłon w świątyni Rimmona, niech Pan będzie pobłażliwy dla twego sługi w tej jednej sprawie.

¹⁾ Tylko w tej sprawie : brak w G.

²⁾ Inne określenie Baal-Hadada, później identyfikowany z Dzeusem.

³⁾ moim kłanianiu się : wg G: jego kłanianiu się.

⁴⁾ przy tym moim kłanianiu się w domu Rimmona : brak w klk Mss.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jedną tylko rzecz niech przebaczy JAHWE swemu słudze: Kiedy mój pan wchodzi do świątyni Rimmona, aby się tam pokłonić, opiera się na moim ramieniu. Wtedy i ja muszę oddać pokłon w świątyni Rimmona. Niech więc JAHWE wybaczy tę rzecz swemu słudze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tylko to jedno niech JAHWE wybaczy twojemu słudze: kiedy pan mój wchodzi do świątyni Rimmona, aby oddać tam pokłon, opiera się na moim ramieniu, wtedy i ja oddaję pokłon w świątyni Rimmona. To jedno, że będę oddawał pokłon w świątyni Rimmona, niech JAHWE wybaczy twojemu słudze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ale] tę rzecz niech wybaczy Jahwe twojemu słudze: Kiedy mój pan przychodzi do świątyni Rimmona, aby tam bić pokłony, i wspiera się na mojej ręce, [wówczas] skłaniam się głęboko w świątyni Rimmona, podczas jego składania pokłonów [...]. Tę rzecz niech daruje Jahwe twojemu słudze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь відпустить твому рабові, коли мій пан входить до дому Реммана, щоб поклонитися йому, і спочине на моїй руці, і поклонюся в домі Реммана, коли він покланяється в домі Реммана, і Господь простить твому рабові за це слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech WIEKUISTY odpuści twojemu słudze w tej sprawie: Kiedy mój pan wchodzi do domu Rimona, by się tam korzyć – przy czym wspiera się na moim ramieniu – więc i ja muszę się ukorzyć w domu Rimona. Jeśli się ukorzę w domu Rimona, niech WIEKUISTY raczy wybaczyć Swojemu słudze w tej sprawie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oby JAHWE przebaczył twemu słudze tę oto rzecz: Kiedy mój pan przychodzi do domu Rimmona, żeby się tam pokłonić, i wspiera się na mojej ręce, a ja muszę się pokłonić w domu Rimmona, to gdy ja się kłaniam w domu Rimmona, oby JAHWE raczył przebaczyć twemu słudze w tej sprawie”.